Prüfungsteilnehmer

Prüfungstermin

Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

**Frühjahr
2025**

62512

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —**

Fach: Griechisch (vertieft studiert)

Einzelprüfung: Interpretation

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): 1

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: 5

Bitte wenden!

Geben Sie eine zusammenhängende Interpretation des vorliegenden Textes (Euripides, *Hekabe* VV. 218–257)! Berücksichtigen Sie dabei besonders die Leitlinien 1, 2 und 4! Beachten Sie die übrigen Leitlinien entsprechend ihrer Relevanz für den vorliegenden Text!

I. Text

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

- Γύνοι, δοκῶ μὲν σ' εἰδέναι γνώμην στρατοῦ
 ψῆφόν τε τὴν κρανθεῖσαν· ἀλλ' ὅμως φράσω.
 220 Ἔδοξ' Ἀχαιοῖς παῖδα σὴν Πολυξένην
 σφάζει πρὸς ὀρθὸν χῶμ' Ἀχιλλεῖου τάφου.
 Ἡμᾶς δὲ πομποὺς καὶ κομιστήρας κόρης
 τάσσουσιν εἶναι· θύματος δ' ἐπιστάτης
 ἱερεὺς τ' ἐπέστη τοῦδε παῖς Ἀχιλλέως.
 225 Οἴσθ' οὖν, ὃ δρᾶσον; μῆτ' ἀποσπασθῆς βία
 μῆτ' ἐς χερῶν ἄμιλλαν ἐξέλθης ἐμοί,
 γίγνωσκε δ' ἄλκην καὶ παρουσίαν κακῶν
 τῶν σῶν· σοφόν τοι κἂν κακοῖς ἃ δεῖ φρονεῖν.

ΕΚΑΒΗ

- Αἰαῖ· παρέστηχ', ὡς ἔοικ', ἀγὼν μέγας,
 230 πλήρης στεναγμῶν οὐδὲ δακρύων κενός.
 Κᾶγωγ' ἄρ' οὐκ ἔθνησκον, οὐ μ' ἐχρῆν θανεῖν,
 οὐδ' ὄλεσέν με Ζεὺς, τρέφει δ', ὅπως ὀρῶ
 κακῶν κάκ' ἄλλα μείζον' ἢ τάλαιν' ἐγώ.
 Εἰ δ' ἔστι τοῖς δούλοισι τοὺς ἐλευθέρους
 235 μὴ λυπρὰ μηδὲ καρδίας δηκτῆρια
 ἐξιστορῆσαι, σὲ μὲν ἀμείβεσθαι χρεῶν,
 ἡμᾶς δ' ἀκοῦσαι τοὺς ἐρωτῶντας τάδε.
 Οδ. Ἐξεστ', ἐρώτα· τοῦ χρόνου γὰρ οὐ φθονῶ.
 Εκ. Οἴσθ', ἠνίκ' ἦλθες Ἰλίου κατάσκοπος
 240 δυσχλαινία τ' ἄμορφος ὀμμάτων τ' ἄπο
 φόνου σταλαγμοὶ σὴν κατέσταζον γένυν;
 Οδ. Οἶδ'· οὐ γὰρ ἄκρας καρδίας ἔψαυσέ μου.

- Εκ. Ἔγνων δέ σ' Ἑλένη καὶ μόνη κατεῖπ' ἐμοί;
Οδ. Μεμνήμεθ' ἐς κίνδυνον ἐλθόντες μέγαν.
- 245 Εκ. Ἦψω δὲ γονάτων τῶν ἐμῶν ταπεινὸς ὢν;
Οδ. Ὡστ' ἐνθανεῖν γε σοῖς πέπλοισι χεῖρ' ἐμήν.
Εκ. Ἔσωσα δῆτά σ' ἐξέπεμψά τε χθονός;
Οδ. Ὡστ' εἰσορᾶν γε φέγγος ἡλίου τόδε.
Εκ. Τί δῆτ' ἔλεξας δοῦλος ὢν ἐμὸς τότε;
- 250 Οδ. Πολλῶν λόγων εὐρήμαθ', ὥστε μὴ θανεῖν.
Εκ. Οὕκουν κακύνῃ τοῖσδε τοῖς βουλευμασιν,
ὃς ἐξ ἐμοῦ μὲν ἔπαθες, οἷα φῆς παθεῖν,
δρᾶς δ' οὐδὲν ἡμᾶς εὖ, κακῶς δ' ὅσον δύνη;
Ἀχάριστον ὑμῶν σπέρμ', ὅσοι δημηγόρους
- 255 ζηλοῦτε τιμάς· μηδὲ γινώσκουσθέ μοι,
οἱ τοὺς φίλους βλάπτοντες οὐ φροντίζετε,
ἦν τοῖσι πολλοῖς πρὸς χάριν λέγητέ τι.

II. Übersetzung (nach Matthiessen, 2008)

Odysseus

- Frau, ich glaube, du kennst die Meinung des Heeres
und den gefassten Beschluss. Dennoch werde ich ihn verkünden.
220 Die Achäer haben beschlossen, deine Tochter Polyxene
auf dem hohen Grabhügel des Achilleus zu schlachten.
Uns beauftragen sie, das Mädchen zu geleiten
und herbeizubringen. Als Leiter dieser Opferung
und Priester wurde der Sohn des Achilleus eingesetzt. –
225 Weißt du, was du tun sollst? Lass sie dir nicht mit Gewalt entreißen
und lass dich nicht auf ein Handgemenge mit mir ein!
Denk an deine Kräfte und an die Not, in der du bist!
Weise ist es, auch im Unglück das zu denken, was man muss.

Hekabe

- 230 Weh weh, mir steht, so wie es scheint, ein großer Kampf bevor,
voll Seufzer und nicht frei von Tränen.
Ich starb nicht, wo ich hätte sterben sollen,
und Zeus vernichtete mich nicht und lässt mich leben, damit ich
anderes, noch größeres Leid sehen muss, ich Arme.
Doch wenn es erlaubt ist, dass Sklaven Freie etwas fragen,
235 was nicht weh tut und nicht das Herz verletzt,
dann sollst du antworten,
mich aber hören, die dich dieses fragt.
Od. Es ist erlaubt, frage nur, die Zeit gönne ich dir gern.
Hek. Weißt du noch, wie du kamst, um Ilion auszuspähen,
240 hässlich zerlumpt, und von den Augen
flossen blutige Tropfen dir hinab zum Kinn?
Od. Ich weiß es, denn es berührte nicht oberflächlich mir das Herz.
Hek. Helena erkannte dich und sagte es mir allein?
Od. Ich denke daran, war in großer Not.
245 Hek. Am Boden lagst du und umfasstest meine Knie?
Od. So fest, dass meine Hand abstarb in deinem Kleid.
Hek. Da rettete ich dich und ließ dich aus der Stadt.

- Od. So dass ich dieses Sonnenlicht noch sehe.
- Hek. Was sagtest du denn damals, als du mein Sklave warst?
- 250 Od. Um nicht zu sterben, erfand ich viele Worte.
- Hek. Erweist du dich nicht als schlecht durch diesen Beschluss
wo du von mir erfuhrst, was du zugibst,
doch uns nichts Gutes tust, Schlechtes vielmehr, so sehr du kannst?
Ihr undankbare Brut, ihr alle, die ihr nach Ehren
255 für öffentliche Rede strebt! Von euch will ich nichts wissen.
Es macht euch nichts aus, euren Freunden zu schaden,
wenn ihr der Menge nach dem Munde redet.